

CHAPITRE 17

17. LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

17.1. ERREURS TYPES

17.2. VALEUR EXPRESSIVE DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

CHAPITRE 17

17. LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

La catégorie des démonstratifs existe dans les deux langues considérées. Bien qu'elle n'y fonctionne pas de la même manière.¹⁶¹

Au premier abord, cette difficulté pourrait être ramenée aux erreurs morphologiques que les apprenants sont enclins à faire (**cettes*), à l'oubli des contraintes régissant l'emploi des formes simples masculin / féminin et à l'hésitation entre les formes pronominales :

– simples qui doivent être complétées soit par des compléments déterminatifs (*Il y a deux façons de voyager : celle **des explorateurs** et celle **des vacanciers**.*) soit par des propositions relatives (*Choisissez parmi ces photos celles **que vous voulez garder**.*), ou par des participes présents (*Mes remerciements vont à ceux **ayant** contribué à la réussite de ce projet.*),

– et composées à l'aide des adverbes *ci* et *là*, lesquelles sont autonomes (*Quelle route devons-nous prendre ? Celle-ci ou celle-là ?*).

Cependant, le problème est plus complexe que cela : les formes des pronoms démonstratifs *celui, celle, ceux, celles* n'apparaissent guère dans les productions libres (écrites et orales) des étudiants qui ont appris le français dans un cadre institutionnel. Ces formes sont utilisées surtout par les étudiants qui ont eu la chance d'avoir été exposés au français dans un environnement naturel. La raison de cette omission est très simple : les pronoms démonstratifs sont beaucoup plus fréquents en français, car ils sont employés là où le croate use d'autres moyens linguistiques.

En effet, la langue croate peut d'un côté se passer des pronoms démonstratifs sans nuire à l'intelligibilité du message et, de l'autre, elle oppose les formes pronominales (et adjectivales) *ovaj / onaj / taj* selon la proximité par rapport à la première, deuxième ou troisième personne.

17.1. ERREURS TYPES

Les erreurs types que nous retrouvons d'une génération à l'autre dans les productions écrites et orales de nos étudiants sont le résultat du transfert des constructions croates (*Dobio si [ono] što si tražio.*) et de l'omission du pronom démonstratif :

¹⁶¹ V. Damić Bohač 1995, 1996 B, 2016, 2018.

Tous qui voudraient visiter notre musée...* (Svi koji žele posjetiti naš muzej...) au lieu de *Tous **ceux qui voudraient visiter notre musée...*

**Voici dont il s'agit.* (Evo o čemu se radi.) au lieu de *Voici ce dont il s'agit.*

Bientôt sera le printemps.* (Uskoro će biti proljeće!) au lieu de *Bientôt **ce sera le printemps.*

L'erreur suivante qui nous a fort intéressée est encore plus malencontreuse : *Ce matin, il y avait des cerises au marché, j'ai choisi les mûres* (!?!).

Comme l'intention de l'apprenant n'était pas d'acheter les fruits du mûrier (cr. *plod murve* ou *plod duda*) ni ceux de la ronce des haies (cr. *kupine*), mais des cerises (cr. *trešnje*), la forme correcte aurait dû être :

*Ce matin, il y avait des cerises au marché, j'ai choisi **celles qui étaient bien mûres*** (= les cerises bien mûres) ou bien [...] *j'**en** ai acheté **des bien mûres*** (= des cerises bien mûres).

Ici, une fois de plus, l'erreur est le résultat du transfert de la construction croate où l'adjectif qualificatif *zrele* (fr. *mûres*), qui se suffit à lui-même, est la réduction par ellipse du syntagme *zrele trešnje* (fr. *des cerises mûres*). Dans le cas précis de cet énoncé, on aurait dû avoir en français le pronom démonstratif déterminé par une proposition relative (*qui **Vcop + Attr.S***) ce qui correspond en croate à l'adjectif qualificatif *zrele* (Damić Bohač 1995, 2002) ou bien la pronominalisation par le pronom adverbial *en* (*J'**en** ai acheté des bien mûres* ← *J'ai acheté des **cerises** bien mûres*).

Voici d'autres exemples d'erreurs dues au transfert de constructions croates :

*As-tu pris tes skis ou *de ton frère ?* au lieu de *As-tu pris tes skis ou ceux de ton frère.*

*Ces enfants-là sont *de nos voisins.* au lieu de *Ces enfants-là sont ceux de nos voisins.*

*Cette opinion n'est pas *de tout le monde.* au lieu de *Cette opinion n'est pas celle de tout le monde.*

En croate, les adjectifs exprimant l'appartenance (*susjedova djeca, bratove skije*) se prêtent aussi à l'ellipse du nom :

Naša se djeca često igraju sa susjedovom. (ellipse du nom, adjectif exprimant l'appartenance) – *Nos enfants jouent souvent avec ceux de notre voisin.* (le pronom démonstratif est déterminé par un complément).

Uzmi svoje skije i bratove. (ellipse du nom, adjectif exprimant l'appartenance) – *Prends tes skis et ceux de ton frère.*

Il faut toutefois souligner que l'ellipse de *celui, celle(s), ceux*, devant le complément déterminatif est parfois possible. M. Grevisse (1969 : 462, 463) propose les exemples suivants : « Tes destins sont d'un homme et tes vœux sont d'un Dieu (Voltaire). Mes sentiments n'étaient point d'un esclave (A. France). Sa maigreur était d'un ascète (H. Bordeaux). »

17.2. VALEUR EXPRESSIVE DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Un emploi particulier du pronom démonstratif est souvent négligé. En voici quelques exemples :

*Il ne faut pas le dire devant une tierce personne, elle pourrait être indiscrète ! (... , **celle-ci** pourrait être indiscrète !)*

*Leur maison a été fraîchement repeinte par un professionnel. Il ne leur a réclamé qu'une somme modique. (**Celui-ci** ne leur a réclamé ...)*

*L'identité de chacun est plus forte s'il est bien inséré dans une famille. Elle sécurise et assure un développement harmonieux. (**Celle-ci** sécurise...)*

*Encore sous l'effet du choc, Françoise rapporta l'accident à la concierge. Elle lui conseilla d'appeler sans tarder la police, ce qu'elle fit sur-le-champ. (**Celle-ci** lui conseilla ...)*

Effectivement les pronoms démonstratifs composés (formes du masculin et du féminin, singulier ou pluriel (*celui-là, celle(s)-là, ceux-là*) véhiculent une valeur expressive servant « à désigner un être ou un objet, un groupe d'êtres ou d'objets plus fortement que ne le feraient les simples pronoms personnels » (Grevisse 1969 : 470-471). Nous ajouterons que les formes du pronom démonstratif permettent de lever l'ambiguïté.